

(Re)considerando ética e ideología en situaciones de conflicto/ (Re)visiting ethics and ideology in situations of conflict. Valero-Garcés, C.; Vitalaru, B.; Mojica-López, E. (2014) (eds.). Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad. ISBN: 978-84-16133-08-6

INTRODUCCIÓN

ÉTICA E IDEOLOGÍA EN TISP EN SITUACIONES DE CONFLICTO EN EL SIGLO XXI. A MODO DE INTRODUCCIÓN

CARMEN VALERO- GARCÉS
BIANCA VITALARU
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

Han pasado ya tres años desde la celebración del último congreso internacional en TISP en la Universidad de Alcalá, y fieles a nuestro compromiso el Grupo FITISPos vuelve a su cita con el mismo objetivo principal de continuar con la labor de diálogo e intercambio de experiencias y proyectos llevada a cabo en los anteriores congresos específicos sobre TISP (2002, 2005, 2008 y 2011). Tal tarea de intercambio se había iniciado hacía ya mucho tiempo con el *I Encuentro Internacional de Traducción* celebrado en 1995 bajo el lema “Cultura sin fronteras”. El objetivo siempre fue acercar a la comunidad profesional y académica, las autoridades educativas competentes y las instituciones públicas y privadas, así como a estudiantes y público interesado en la comunicación intercultural en general y en la traducción e interpretación en particular, como fuente de dialogo en sociedades multilingües y multiculturales.

Ha sido una labor ininterrumpida y atenta a los cambios de una sociedad en constante ebullición, tal y como lo demuestran las publicaciones derivadas de los sucesivos congresos y actividades del grupo FITISPos. Algunas de las más representativas, aunque no las únicas son: *Nuevas Necesidades para nuevas realidades / New Needs for New Realities* (2002), *Traducción como mediación entre lenguas y culturas / Translation as Mediation or how to Bridge Linguistic and Cultural Gaps* (2005); *Investigación y práctica en Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos: desafíos y alianzas / Research and Practice in Public Service Interpreting and Translation: Challenges and Alliances* (2008); *Crossing Borders in Community Interpreting. Definitions and Dilemas* (2008); *Avances y retos en la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos / Challenges Topics in Public Service Interpreting and Translating* (2009); *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en un mundo INTERcoNEcTado (TISP en INTERNET) / Public Service Interpreting and Translation in a Wild Wired World (PSIT in www)* (2011); *Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en el siglo XXI. Avanzando hacia la unidad en medio de la globalización* (2011); *La comunicación en el ámbito médico-sanitario / Communicating in the healthcare setting* (2013) (<http://www2.uah.es/traduccion>, <http://www.fitispos.com.es>).

El siglo XXI sigue avanzando y con él la TISP. Formadores, investigadores, profesionales y practicantes de diverso signo seguimos luchando por su reconocimiento profesional y por una formación de calidad. Comenzamos el siglo invadidos por el término “globalización”, pero trascurrida la primera década y superadas las grandes expectativas y miedos que el inicio de un nuevo siglo presagiaba se descubren otros efectos, no tan positivos, que el fenómeno de esta mundialización ha traído consigo. Y estos efectos se perciben también en la TISP. Inmersos en este ámbito como investigadores, formadores y practicantes de la TISP desde hace casi dos décadas (Valero Garcés 1997) hemos ido

observando el nacimiento y su evolución en España al compás de los tiempos, tal y como las publicaciones antes mencionadas dan fe de ello.

Con la crisis la inmigración ha cesado en algunas partes del planeta y la atención se va derivando hacia otros problemas que van calando poco a poco en las conciencias de los ciudadanos y ampliando las áreas en las que los intérpretes y traductores deben intervenir: violencia de género, conflictos laborales, desarraigo escolar, violaciones de los derechos humanos o extradiciones. Y en el plano internacional, los conflictos armados abiertos, los campos de refugiados, los juicios por crímenes de guerra o la violación de los derechos humanos provocan similares efectos y dibujan la necesidad de observar diferentes principios éticos para diferentes situaciones. Todo ello influye, sin duda, en la labor del intérprete y traductor y plantea cuestiones éticas e ideológicas. Hay ya investigaciones y publicaciones de diferente signo que nos dan cuenta de este hecho y este documento viene a unirse.

En cuanto a investigaciones, y por citar algunas, Hale (2005: 15) habla ya de “a general professional identity crisis caused by an ambivalence about the interpreters’ role, interpreters’ insecurities and a tendency to undermine the interpreting task”; Vidal Claramonte (2005: 266), ahondando en las teorías de Bourdieu, plantea el tema de la sensación de incomodidad que experimenta el intérprete judicial cuando siente que su *habitus* y *capital* están más cerca del defendido que de los jueces en el tribunal que le juzga; Inghilleri (2003: 255) muestra como “interpreters [in asylum interviews] may and do find themselves in the middle of conflicting agendas”; y Stahuljak (2000: 43) habla de los traductores en conflictos armados como seres divididos “between testimony and translation”. Por su parte, Mona Baker (2006) analiza discursos y relatos de traductores en situaciones de conflicto para plantear cuestiones éticas y modelo de estudio de dichas narrativas.

En cuanto a publicaciones sobre la actuación de traductores e intérpretes en situaciones de conflicto, éstas son cada vez más frecuentes y, con frecuencia, se trata de relatos vivos y dolorosos de lo que se ha dado en llamar “efectos colaterales de la globalización”, expresión que Mohammed Yousry, traductor e intérprete que trabajó con la abogada defensora de Sheik Omar Addel Rahman, uno de los acusados por el ataque terrorista a las Torres Gemelas de Nueva York el 11 de Septiembre de 2001, utilizó para definirse a sí mismo: “just part of the collateral damage that resulted from the change in New York [jurors] after September 11” (Preston 2005). Estudios sobre puntos de vista, a veces opuestos, en cuanto al seguimiento de un código o principios éticos que rigen la actuación de estos traductores e intérpretes demuestran conflictos no solo internos, sino también externos. Los artículos en Estados Unidos de Kearns (2006) o Kenigson-Kristy (2005), Lafranchi (2006), Scott (2006) relacionados con el impacto del ataque a las Torres Gemelas y sus consecuencias o los artículos de Martin y Taibi (2012) o Valero Garcés y Abkari (2011) relacionados con el atentado terrorista en la red de trenes de cercanías de Madrid el 11 de marzo de 2004 son algunos ejemplos.

A su vez los relatos de periodistas y sus entrevistas a intérpretes que han actuado en conflictos armados (Irak, Bosnia, Afganistán...) dejan entrever una relación especial con sus intérpretes y traductores que trasciende su labor periodística y nos tramiten una información tamizada, “intervenida”, alejada de la objetividad de un estudio científico. Michael Goldfarb en su libro *Ahmad’s War, Ahmad’s Peace* (2006) es un ejemplo. En él describe su relación con la intérprete kurda iraquí Ahmad Shawkat que le acompañó durante su trabajo como periodista de guerra en Irak en 2003 y que le permitió “follow the war through an Iraqi’s eyes” (2005: 9). Ahmad murió en el 2004, cuando ya Goldfarb había abandonado Iraq, pero en la última parte de su libro cuenta sus esfuerzos por conseguir información acerca de la vida y muerte de la que había llegado a ser su amiga.

Maier (2007: 10) escribe al respecto:

The book is a rich document about the ways in which translation can alter the emotions and radically affect the thinking of both journalist and translator, moving tribute to Shawkat, and – because of Goldfarb’s comments about his own feelings- an instructive example of the challenges and pitfalls implicit in writing about the life of another person.

No es un hecho aislado sobre los intérpretes en la guerra de Irak. Hanna Allam (2006) también escribió sobre su relación con la traductora Ban Sarhan, o Lafranchi (2006) y Scott (2006) nos dejan testimonios de Allan Enwiyah, el intérprete del reportero estadounidense Jill Carroll. Otros hablan en primera persona, como Erik Saar y Kyla Williams, testimonios recogidos por Maier (2007: 11). Saar trabajó en Guantánamo como intérprete en los interrogatorios a detenidos, y aunque experimentado y profesional llega a escribir: “I hated myself when I walked out of that room” “[i]was profoundly unnerved, saddened, shaken” (2005: 229).

Por su parte William, traductora más que intérprete, se siente poco preparada para enfrentarse a situaciones en las que, de forma esporádica, debe de interpretar para detenidos en Irak, generalmente humillados y torturados. Tal hecho le lleva a preguntarse sobre el daño psicológico que para el intérprete puede suponer el trabajar durante meses en este ambiente. Finalmente William se niega a interpretar en un caso de abusos a un prisionero y deja Iraq. Maier escribe (2007: 12):

She told the interpreter that she refuse to interpret for further interrogations; she was tormented by the fact that her refusal to participate seems ‘unusual’ and, now that she is no longer in Iraq, she realizes that she may be morally culpable because ‘I did not do anything to stop those interrogations (2005: 252) .

Lo dicho hasta ahora son ejemplos que, sin duda, plantean cuestiones éticas e ideológicas. Tanto en el ámbito de la investigación como en la información cada vez hallamos más estudios o relatos de casos. Merece la pena mencionar en este punto los proyectos *InZone*, dirigido por Bárbara Moser-Mercer, cuyo objetivo es proporcionar información sobre y formación para los intérpretes en las zonas en conflicto, y *Healing Voices*, dirigido por Marjory Bancroft y centrado en la formación de intérpretes para actuar con víctimas de tortura y violencia. Cabe no obstante comentar la paradoja de esta realidad: cada vez hay más material sobre aspectos relacionados con la actividad de los traductores e intérpretes en situaciones de conflicto, pero es más cualitativo que cuantitativo y por lo tanto, más subjetivo que objetivo. Este trabajo que ahora presentamos con el título (*Re) Considerando ética e ideología en situaciones de conflicto en la TISP* pretende ser una contribución más para llenar ese hueco.

En sus páginas el lector encontrará investigaciones sobre cuestiones éticas derivadas de la actuación de intérpretes y traductores en situaciones de conflictos armados; descripciones de acciones llevadas a cabo por intérpretes y traductores que han intervenido en casos de víctimas de guerra, abuso sexual o solicitudes de asilo y refugio; debates sobre conflictos y enfrentamientos ideológicos que surgen en el campo de traducción e interpretación; o análisis de aspectos relacionados con los avances de TISP en las instituciones locales, nacionales e internacionales, bajo la influencia en la Unión Europea de la Directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo de 20 de octubre de 2010 relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales (*Diario Oficial de la Unión Europea*, 26.10.2010/ L 280/1).

La publicación está dividida en cinco secciones, cada una dedicada a un tema relacionado con las siguientes líneas temáticas:

Sección I. Situaciones de conflicto en TISP y aspectos de ética

Sección II. TISP en el ámbito sanitario

Sección III. TISP, Interpretación y Mediación

Sección IV. TISP: formación del traductor e intérprete
Sección V. Traducción e Interpretación jurídica y judicial

Sección I. Situaciones de conflicto en TISP y aspectos de ética

La primera sección está dedicada de manera específica a presentar diversos tipos de situaciones de conflicto en distintos países (España, Francia, Polonia, Bosnia y Herzegovina, Suiza, Bruselas, Naciones Unidas), descrito o analizado desde el punto de vista de la Traducción o Interpretación así como del modo de actuación en distintas circunstancias considerando cuestiones de ética profesional: interpretación en situaciones de guerra y crisis (Paolo Capelli, Yolanda Moreno Bello; Edina Spahic; Rok Chitrakar), interpretación ante situaciones o expresión de violencia física y verbal (Coral Ivy Hunt Gómez, Katell Hernández Morin y Maria Lomena Galiano; Simo Maatta), comunicación con mujeres extranjeras en la cárcel, (Carmen Valero-Garcés y Esperanza Mojica López), asilo y refugio (Malgorzata Tryuk; Ruth León Pinilla), interpretación en tribunales de justicia (Paz Gómez Moreno).

Sección II. TISP en el ámbito sanitario

La segunda sección, como su nombre indica, se centra en la TISP en el ámbito sanitario. Incluye siete artículos y se abarcan diferentes aspectos, desde la descripción de proyectos en marcha (*Intermed*) hasta el análisis de aspectos lingüístico-culturales en diferentes lenguas: español, chino, inglés, nigeriano, rumano y francés (Liliana Ilie; Adriana Jaime Pérez; Laura Jiménez Hortelano; Michaela Abl-Mikasa et. al.). Cabe destacar el trabajo centrado en el análisis del consentimiento informado y la comunicación con población extranjera en un hospital público de Bélgica y en un contexto multilingüe (Antoon Cox y Nicolas Dauby) así como otras cuestiones de actualidad como: la interpretación en salud mental (María José Escudero Bregante) y el análisis de códigos de conducta profesional en interpretación médica en España y Reino Unido (Rhiannon Nicolson y Candelaria Reymundo Santos).

Sección III. TISP, Interpretación y Mediación

La tercera sección incluye ocho artículos que se centran en la relación entre la TISP, la intérprete y mediación desde diferentes puntos de vista. En primer lugar, se insiste en el papel que cumplen los traductores e intérpretes en su trabajo para las administraciones judiciales y para la policía en Italia (situación contractual, tipo de tareas, formación, evaluación) (Julia Boyd) así como en el conflicto entre el papel al que se enfrentan los intérpretes que trabajan en los servicios públicos y su estatus profesional partiendo de algunos planteamientos de la teoría sociológica de los roles y de la sociología de las profesiones (Paola Gentile). Además, se analiza la aplicación del principio de la precisión desde la perspectiva de los conceptos del “yo” e “identidad del yo” en el caso de los intérpretes ante los tribunales (Agnieszka Biernacka). Se hace referencia a los siguientes países: España, Italia, Polonia y Bélgica. Asimismo, se insiste también en la exploración de distintas vías para la profesionalización de los intérpretes de enlace, en los servicios públicos o en situaciones de conflicto y en la importancia de evitar el abuso del intérprete (Raquel Lázaro Gutiérrez) así como del trabajo del intérprete de escuchas telefónicas (María Jesús González Rodríguez). Finalmente, se habla de la mediación en los actos de interpretación social (Elisabeth Navarro) y se presenta una actividad que habilita redes sociales como *Blogger*, *Twitter*, *Facebook* y *Foroactivo* para tratar aspectos de la

TISP, en cuyas primeras ediciones se plantearon cuestiones sobre la práctica y la ética de los profesionales de la TISP (Carmen Valero Garcés y Carmen Cedillo Corrochano).

Sección IV. TISP: formación del traductor e intérprete

La cuarta sección, dedicada a la formación del traductor e intérprete, incluye cinco artículos, cada uno enfocando un aspecto concreto relacionado con el tema de la formación en TISP. Destaca el tema de la toma de notas en la interpretación consecutiva, originalmente aplicada al sector de la interpretación de conferencias, y las observaciones referentes a su adaptación de sus siete principios fundamentales para el beneficio de los formadores e intérpretes en los servicios públicos (Katharine Allen). En otro de los artículos, se analizan las habilidades de traducción de los estudiantes de maestría de las expresiones militares de inglés al árabe en la Universidad de Yarmouk en Jordania (Mohammad Hamzah Alshehab). Asimismo, mencionamos la importancia del tema de la enseñanza y el aprendizaje de los principios éticos en las materias universitarias de traducción e interpretación en los servicios públicos (Almudena Nevado Llopis). Finalmente, se habla de otros tipos de herramientas específicas para la formación o el análisis de datos. Cabe destacar el desarrollo de una herramienta de apoyo para el acceso a diferentes servicios, en la Universidad de Ghent, denominada “Matriz de Comunicación” basada en el análisis de interacciones realizadas en servicios públicos (Pascal Rillof, Ellen Van Praet y July De Wilde) y se recalca la importancia de desarrollar herramientas específicas como ontologías o glosarios online para la gestión de terminología con finalidades tanto formativas como profesionales (Bianca Vitalaru y Liliana Ilie).

Sección V. Traducción e Interpretación jurídica y judicial

La última sección (quinta) está dedicada a la traducción e interpretación jurídica y judicial. Contiene ocho artículos que abarcan distintos aspectos de tema jurídico. En primer lugar, cabe hacer referencia al análisis de la ya mencionada transposición de la Directiva 2010/64/UE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 20 de octubre de 2010, relativa al derecho a interpretación y traducción en los procesos penales en distintos países y desde diferentes perspectivas. El artículo centrado en la situación en España (Alexandru Sorin Surí Bucurenciu y Bianca Vitalaru) integra la propuesta de un programa de formación muy específico aplicable a nivel europeo, mientras que la propuesta centrada en Italia (Isabella Preziosi, Elena Tomassini y Mette Rudvin) describe la creación y aplicación, como respuesta a la misma directiva, de un Registro de Intérpretes jurídicos, de momento en fase piloto, en tres ciudades italianas. Su finalidad principal es establecer un modelo para la creación de un sistema de certificación y acreditación de intérpretes jurídicos cualificados. En segundo lugar, se incluyen artículos relacionados con aspectos lingüísticos, concretamente, con el uso del inglés en la interpretación en los juicios penales en Japón (Jakub Marszalenko) y el análisis de problemas asociados al uso del inglés como lengua franca para los interrogatorios o los procesos judiciales en Alemania (Béatrice Goutfer). Se aborda también la cuestión de la profesionalización de la interpretación en el ámbito jurídico en Taiwán (Chen-En Ho y Tze-Wei Chen) y se analizan temas tabú y de la comunicación no verbal en los Servicios Públicos Jurídico-Judiciales entre las culturas española y árabe (Jessica Torruella Valverde). Finalmente, se pretende concienciar al traductor del contexto de la traducción de una sentencia de divorcio extranjera desde el punto de vista jurídico (Iris Holl), así como reflexionar acerca de la necesidad de la instauración de un código deontológico propio para los Traductores-Intérpretes Jurados habida cuenta de las particularidades de su labor y de la situación actual que atraviesa la profesión (Francisco Vigier Moreno).

Referencias bibliográficas

- Allam, H. 2006. The day the killers came for my friend. *Glamour*. Abril: 229-234.
- Baker, M. 2006. *Translation and Conflict: A Narrative Account*. Londres and Nueva York: Routledge.
- Goldfarb, M. 2005. *Ahmad's Peace, Ahmad's War: Surviving under Sadaan. Dying in 'the New Iraq'*. Nueva York: Carroll and Carroll.
- Hale, S. 2005. The interpreter's identity crisis. En J. House, M. R. Ruano, and N. Baumgarten (eds.) *Translation and the Construction of Identity*. IATIS Yearbook 2005, Seoul: IATIS: 14-29.
- Inghilleri, M. 2005. Mediating zones of uncertainty: Interpreter agency, the interpreting habitus and political asylum adjudication. *The Translator*, 11 (1): 69-85.
- Kearns, J. 2006. Mohammed Yousry: Translation and academic freedom under attack. *IATIS Bulletin*, 3 (January-April): 2-3.
- Keningson-Kristy, J. 2006. Letter to the editor: More details on the Mohammed Yousry case. *ATA Chronicle* (February 2006): 10-11.
- Lafranchi, H. 2006. Remembering Alan: A tribute to Jill Carroll's interpreter. *The Christian Science Monitor*, 6 March: 1, 12.
- Maier, C. 2007. The Translator as an intervenient being. En Munday, J. (ed), *Translation as Intervention*. 1-17. London and New York: Continuum
- Preston, J. 2005. Convincing of aiding terrorist, translator prepares for prison cell, still in disbelief. *New York Times*, 7 August, A22.
- Saar, E. y Novak, V. 2005. *Inside the Wire: A Military Intelligence Soldier's Eyewitness Account of Life at Guantánamo*. New York: Penguin.
- Stahujak, Z. 2000. Violent distortions: bearing witness to the task of the wartime translators. *TTR: Traduction, Terminology, Rédaction*, 13 (1): 37-51.
- Scott, D. C. 2006. Remembering Jill's Interpreter. *Christian Science Monitor*, 6 Marzo, 6.
- Taibi, M. and Martin, A. 2012. Court Translation and Interpreting in Times of "the War on Terror": The case of Taysir Alony. *Translation and Interpreting*, 4, (1).
- Valero-Garcés, C. and Abkari, A. 2010. "Learning from practice. Interpreting at the 11M terrorist attack trial". *Translation and Interpreting*, 2 (2).
- Vidal, A. 2005. "Re-presenting the "real": Pierre Bourdieu and legal translation". *The Translator*, 11 (2): 259-275.